

การศึกษาเปรียบเทียบโครงสร้างและความหมายคำประสม
ที่มีคำว่า “吃” ในภาษาจีน และคำว่า “กิน” ในภาษาไทย
A COMPARATIVE STUDY OF THE STRUCTURE AND
MEANING OF COMPOUND WORDS CONTAINING THE
WORD “CHI” IN CHINESE AND “EAT” IN THAI

สุชานันท์ วิเศษสุทธิ¹, วริศรา นัยคุณ² และฐิติวรรณ ชีววิภาส^{3*}

Suchanan Wisetsut¹, Warissara Naikun²

and Thitiwan Cheewawiphas^{3*}

Received Date: November 7, 2021

Revised Date: April 22, 2022

Accepted Date: May 12, 2022

¹⁻² นักศึกษา, หลักสูตรภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

³ อาจารย์, หลักสูตรภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

* Corresponding author, e-mail: yhung_chee8898@hotmail.com

บทคัดย่อ

บทความวิจัยฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเปรียบเทียบโครงสร้างและความหมายของคำประสมที่มีคำว่า “吃 chī” ในภาษาจีนและคำว่า “กิน” ในภาษาไทย ผลการศึกษาพบว่า รูปแบบการสร้างคำประสมที่มีคำว่า “吃 chī” ในภาษาจีน และคำว่า “กิน” ภาษาไทย มีรูปแบบการสร้างคำที่เหมือนกัน คือ รูปแบบกริยาตามด้วยกรรม และรูปแบบกริยาตามด้วยส่วนขยาย แต่โครงสร้างคำประสมที่มีคำว่า “吃 chī” ในภาษาจีน และคำว่า “กิน” ภาษาไทย มีทั้งลักษณะที่เหมือนและแตกต่าง และจากการวิเคราะห์คำศัพท์จากพจนานุกรมจีนและพจนานุกรมไทยรวมทั้งหมด 9 เล่ม พบว่าความหมายขยายของคำประสม “吃 chī” ในภาษาจีนทั้งสิ้น 11 ความหมาย และพบความหมายของคำประสม “กิน” ในภาษาไทยทั้งสิ้น 15 ความหมาย ซึ่งจากการเปรียบเทียบจำนวนความหมายขยาย เห็นได้ชัดว่าความหมายขยายของคำประสมที่มีคำว่า “กิน” ในภาษาไทยมีมากกว่าความหมายขยายของคำประสมที่มีคำว่า “吃 chī” ในภาษาจีน และความหมายทั้งหมดสัมพันธ์กับความหมายพื้นฐาน ผ่านกลไกขยาย 2 แบบ คือ อุปลักษณะและนามนัย

คำสำคัญ : คำประสม, ความหมายแฝง, อุปลักษณะ, นามนัย

Abstract

The purpose of this research paper was to compare the structure and meaning of compound words containing “chī” in Chinese and “eat” in Thai. It revealed that the compound words containing the Chinese word “chī” and the Thai word “eat” has the same verb form: the verb form followed by an object and the verb form followed by an extension. However, the compound word structure that includes the Chinese word “chī” and the Thai word “eat” has both similar and different characteristics. According to the analysis of vocabulary from a total of 9 Chinese dictionaries and Thai dictionaries, it was found that the extended meanings of the compound word “chī” in total were 11 meanings in Chinese, and the meaning of the compound word “eat” in total 15 meanings of the Thai language was found. - Obviously, the extended meaning of the compound word “eat” in Thai is greater than the extended meaning of the compound word “chī” in Chinese. Furthermore, all meanings are related to the basic meaning through two extension mechanisms—metaphor and metonymy.

Keywords: Compound Words, Connotation, Metaphor, Metonymy

1. บทนำ

ภาษามีความสำคัญต่อมนุษย์มาอย่างยาวนาน เป็นเสมือนเครื่องมือที่สร้างขึ้นเพื่อใช้สื่อสารในชีวิตประจำวัน ใช้ในการเรียนรู้ พัฒนาความคิด รวมถึงถ่ายทอดประสบการณ์ อารมณ์ ความรู้สึก เพื่อให้มนุษย์มีความเข้าใจซึ่งกันและกัน ดังนั้น ภาษาจึงเป็นสิ่งสำคัญในการเชื่อมโยงความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์ ไม่ว่าจะ เป็นภาษาใด ๆ และด้วยความก้าวหน้าของสังคมในปัจจุบันได้ทำให้เกิดการสร้างคำใหม่ขึ้นมาด้วยวิธีการต่าง ๆ ซึ่งความหมายจากคำที่สร้างขึ้นใหม่เป็นความหมายที่ผู้พูดต้องการสื่อความหมายในทางอ้อมหรือหยาบของบางสิ่งมาแทนเพื่อให้เข้าใจมากขึ้น หรือเรียกว่า “อุปลักษณณ์และนามนัย” ตามทฤษฎีภาษาและภาษาศาสตร์แนวเดิม ซึ่ง Ungerer & Schmid (1996) ได้อธิบายว่า อุปลักษณณ์ หมายถึง การเปรียบเทียบด้วยการกล่าวว่าสิ่งหนึ่งเป็นอีกสิ่งหนึ่ง มักใช้ร่วมกับคำว่า “เป็น” หรือ “คือ” และตามทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน ซึ่ง Lakoff (1987) กล่าวว่า นามนัยเป็นกระบวนการที่หยาบๆ บางส่วนของบางสิ่งที่สามารถเข้าใจได้ดี รับรู้ได้ง่ายมาแทนสิ่งนั้นทั้งหมด กระบวนการเหล่านี้ทำให้มนุษย์สร้างคำโดยนำหน่วยคำที่มีอยู่เดิมตั้งแต่ 2 หน่วยขึ้นไป มาประกอบเข้าด้วยกัน เกิดเป็นคำประสม ดังที่ สันติ อ้ายเจริญ (2560) ได้ศึกษาพื้นฐานแนวคิดของ Packard (2004) พบว่า กระบวนการสร้างคำในภาษาไทยใกล้เคียงกับภาษาจีนอย่างมาก โดยการสร้างคำประสมเป็นกระบวนการต่อเนื่องที่อยู่ตรงกลางระหว่างประโยค วลี และคำเดี่ยว ทำให้ความหมายของหน่วยคำยิ่งสูญเสียความหมายเดิมมากขึ้น เกิดเป็นความหมายใหม่

เฉพาะคำ ๆ นั้น ต้องอาศัยการตีความของผู้ฟังร่วมด้วย จึงสามารถเข้าใจความหมาย

อย่างไรก็ตาม ปัจจุบันคำประสมในภาษาจีนและภาษาไทยมีเป็นจำนวนมาก และมีคำประสมอยู่จำนวนไม่น้อยที่ประกอบกันแล้วเกิดเป็นความหมายใหม่ รวมไปถึงคำประสมที่มีคำว่า “吃 chī” ในภาษาจีนและคำว่า “กิน” ในภาษาไทย

การกินถือเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมของมนุษย์ทุกชาติทุกภาษา อีกทั้งยังเป็นหนึ่งในปัจจัยขั้นพื้นฐานที่สำคัญที่สุดในการดำรงชีวิตของมนุษย์ จึงอาจกล่าวได้ว่ามนุษย์มีความสัมพันธ์กับการกินอย่างใกล้ชิด และสิ่งหนึ่งที่สามารถแสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ดังกล่าวได้อย่างเด่นชัด คือ ความสัมพันธ์ของวัฒนธรรมการกินที่สะท้อนผ่านมุมมองทางภาษา เนื่องจากการกิน ถือเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมของมนุษย์ทุกชาติทุกภาษา อีกทั้งยังเป็นหนึ่งในปัจจัยขั้นพื้นฐานที่สำคัญที่สุดในการดำรงชีวิตของมนุษย์ จึงอาจกล่าวได้ว่า มนุษย์มีความสัมพันธ์กับการกินอย่างใกล้ชิด และสิ่งหนึ่งที่สามารถแสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ดังกล่าวได้อย่างเด่นชัด คือ ความสัมพันธ์ของวัฒนธรรมการกินที่สะท้อนผ่านมุมมองทางภาษา (กณิกนันต์ โยธานะ, 2556) โดยคำว่า “กิน” หมายถึง เคี้ยว ทำให้ล่องลำคอลงไปสู่กระเพาะ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556) คำว่า “吃 chī” หมายถึง การนำอาหารใส่เข้าปาก ผ่านกระบวนการเคี้ยวและกลืนลงไป 《现代汉语词典》(第七版) ในภาษาจีน และภาษาไทยได้นำคำว่า “吃 chī” และ “กิน” มาประกอบกับคำอื่นเป็นคำประสม จึงเกิดความหมายที่ขยายออกไป ทำให้ทราบว่าคำว่า “吃 chī” และ “กิน” ไม่ได้มีเฉพาะความหมายประจำ

คำที่หมายถึง เคี้ยว ทำให้ล่องลำคองไปสู่กระเพาะเท่านั้น แต่คำว่า “吃 chi” และ “กิน” จะเกิดเป็นความหมายใหม่ เมื่อนำไปประกอบกับคำต่าง ๆ ยกตัวอย่างในภาษาจีน เช่น คำว่า “吃不消 chi bù xiāo” และ “吃不住 chi bú zhù” โดยคำว่า “吃 chi” ในที่นี้มีความหมายเปรียบถึงการรับไม่ไหว ทนไม่ไหว ยกตัวอย่างในภาษาไทย เช่น คำว่า “กินผิว” “กินเมีย” คำว่า “กิน” ในที่นี้มีความหมายเปรียบถึงมีสามีก็คน หรือมีภรรยา ก็คน ก็ตายจากไปก่อนหมด เป็นต้น

นอกจากนี้ เมื่อพิจารณาจากงานวิจัยของ จิ้ง ลี้น, เมฮารี ยุทธพงษ์ธาดา และรุจิรา แสงเนตร (2562) ที่ได้ศึกษาการขยายความหมายของคำว่า “กิน” ในรูปแบบกริยา-กรรม ในภาษาไทยและภาษาจีน พบว่า มีความหมายต้นแบบตรงกัน จากการวิเคราะห์ข้อมูลในภาษาไทย พบว่า ความหมายขยายของคำว่า “กิน” มี 12 ความหมาย และความหมายขยายของคำว่า “吃 chi” ในภาษาจีน มี 9 ความหมาย โดยผ่านกลไกขยาย 2 แบบ ได้แก่ อุปลักษณะ และนามนัย อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยเห็นว่าความหมายขยายในภาษาไทยและภาษาจีนมีมากกว่าที่ระบุไว้ข้างต้น และงานวิจัยดังกล่าวยังไม่ได้มีการศึกษาเปรียบเทียบในเรื่องของโครงสร้างในรูปแบบอื่นนอกเหนือจากรูปแบบกริยา-กรรม ผู้วิจัยจึงได้ตระหนักถึงช่องว่างดังกล่าวและได้ทำการศึกษาวินิจฉัยเรื่องนี้ เพื่อให้ทราบถึงความหมายและโครงสร้างของคำประสมที่มีคำว่า “กิน” ในภาษาไทยและภาษาจีนในรูปแบบอื่น ๆ พร้อมยกตัวอย่างประโยคให้เห็นถึงความเหมือนและต่างของทั้งสองภาษา

จากที่กล่าวมาข้างต้น เห็นได้ว่าความหมายขยายของคำประสมที่มีคำว่า “吃 chi” ในภาษาจีน และคำว่า “กิน” ในภาษาไทย มีจำนวนไม่น้อย

และความหมายแตกต่างจากความหมายเดิม ทำให้ในบางสถานการณ์ผู้ที่กำลังศึกษาคำประสมในภาษาจีนและภาษาไทยเกิดความสับสน ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาเปรียบเทียบความหมายและโครงสร้างคำประสมที่มีคำว่า “吃 chi” ในภาษาจีน และคำว่า “กิน” ในภาษาไทย เพื่อเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจศึกษาในประเด็นที่เกี่ยวข้องต่อไป

2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

2.1 เพื่อศึกษาเปรียบเทียบโครงสร้างคำประสมที่มีคำว่า “吃 chi” ในภาษาจีน และคำว่า “กิน” ในภาษาไทย

2.2 เพื่อศึกษาเปรียบเทียบความหมายของคำว่า “吃 chi” และคำว่า “กิน” ที่เป็นส่วนประกอบของคำประสมในภาษาจีนและภาษาไทย

3. แนวคิด ทฤษฎี กรอบแนวคิด

การวิจัยครั้งนี้ เป็นการศึกษาตามแนวทางทฤษฎีภาษาศาสตร์ที่เรียกว่าทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน (Cognitive Linguistics) โดยทฤษฎีนี้มีแนวคิดพื้นฐานว่า ภาษาเป็นภาพสะท้อนของความคิด (Cognition) และการประมวลผลความคิดของมนุษย์ (Conceptual Process) อย่างชัดเจน เพราะการอธิบายปรากฏการณ์ที่สำคัญในภาษาจะทำให้สามารถอธิบายความคิดและการประมวลผลความคิดของมนุษย์ได้ ซึ่งการศึกษาความหมายตามแนวทางของภาษาศาสตร์ปริชานนั้น มุ่งอธิบายถึงการใช้ภาษาที่เป็นผลมาจากกระบวนการคิด ซึ่งได้รับอิทธิพลจากประสบการณ์ในการรับรู้เรื่องเกี่ยวกับโลก ประสบการณ์การใช้ภาษา ซึ่งไม่ได้หมายความว่า

สิ่งที่เราอ้างถึง การรับรู้หรือเรียนรู้ภาษาแต่เพียงอย่างเดียวหนึ่ง แต่จะสัมพันธ์กับกระบวนการคิด ภาพในใจ ความรู้และประสบการณ์เกี่ยวกับโลก เช่น อารมณ์ ความรู้สึก เป็นต้น เช่น ถ้าเราพูดว่า รถชนต้นไม้ เราจะมีภาพในใจเกิดขึ้น อาจเป็นภาพของรถที่ต้องเป็นรถใหญ่หรืออื่น ๆ ตามความคิดที่เรา มีประสบการณ์มา ท้ายสุด เราดีใจหรือเสียใจ โดยขึ้นอยู่กับว่าใครเป็นคนที่ พุดประโยคนี้กับเรา มีผลต่ออารมณ์ความรู้สึกของเราอย่างไร โดยใช้วิธีการศึกษาตามแนวทางทฤษฎีอรรถศาสตร์ (Lexicology) ซึ่งเป็นการศึกษา ความหมายที่มนุษย์ใช้เพื่อสื่อสารผ่านทางภาษา ในลักษณะของการศึกษา วิเคราะห์คำ ซึ่งอาจรวมถึงลักษณะและหน้าที่เป็นสัญลักษณ์ ความหมาย ความสัมพันธ์ระหว่างคำ ซึ่งอาจเกี่ยวข้องกับความหมาย และส่วนใหญ่ เกี่ยวข้องกับพจนานุกรมและเกี่ยวข้องกับการรวมคำในพจนานุกรมและ จากมุมมองนั้นกับศัพท์ทั้งหมด

อุปลักษณ์ เป็นปรากฏการณ์ทางภาษาที่นักภาษาศาสตร์ปริชาน สนใจศึกษา ทั้งนี้ เนื่องจากทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชานมีความเชื่อว่า ภาษา สะท้อนระบบความคิดของผู้ใช้ภาษา อุปลักษณ์ซึ่งเป็นลักษณะของการใช้ ภาษาในเชิงเปรียบเทียบ จะเป็นตัวแทนของการอธิบายเรื่องระบบความคิด หรือระบบมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาได้เป็นอย่างดี การศึกษาอุปลักษณ์ ตามแนวทางของภาษาศาสตร์ปริชานนั้น เริ่มจาก George Lakoff & Mark Johnson นักภาษาศาสตร์ปริชาน ที่ได้เสนอแนวคิดของเขาทั้งสองไว้ในหนังสือ *Metaphor We Live By* (Lakoff & Johnson, 1980) ว่า การใช้ภาษา ในชีวิตประจำวันของเรานั้นอยู่ในรูปแบบของการเปรียบเทียบเป็นอุปลักษณ์ อุปลักษณ์จะไม่ใช่เป็นเพียงเรื่องของการใช้คำเท่านั้น แต่ยังเป็นเรื่องที่

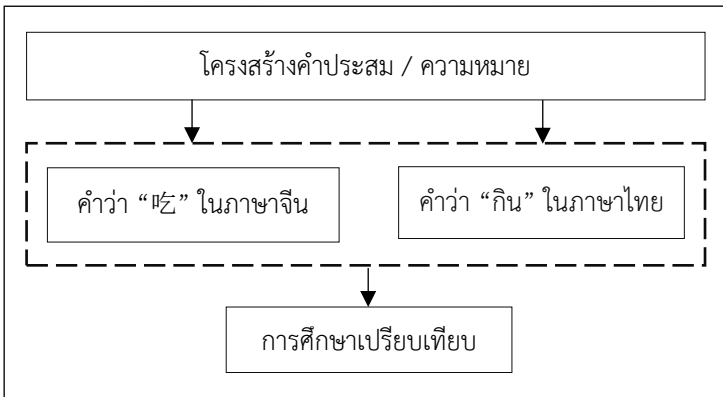
เกี่ยวข้องกับความคิด สังคม อารมณ์ ความรู้สึก เป็นต้น ซึ่งไม่ได้เป็นเรื่องของจินตนาการ แต่เป็นเรื่องที่อธิบายได้อย่างเป็นระบบมีเหตุผล

อุปลักษณ์ ตามแนวคิดของ Lakoff & Johnson (1980) มีรูปแบบที่ไม่ได้จำกัดอยู่เฉพาะโครงสร้างของการเปรียบสิ่งหนึ่งเป็นอีกสิ่งหนึ่ง แต่การใช้ภาษาในชีวิตประจำวันของเรานั้นอยู่ในรูปของการเปรียบเทียบทั้งสิ้น เช่น เราไม่พูดถึงความตายโดยตรงไปตรงมา แต่จะเลี่ยงไปใช้คำอื่น ๆ ที่บอกลำเอียงถึงความตาย โดยใช้คำว่า “จากไป” “เสียแล้ว” “เขาไม่อยู่แล้ว” เป็นต้น ซึ่ง Lakoff & Johnson (1980) ได้เสนอความเห็นที่ว่า แท้จริงแล้วอุปลักษณ์นั้นเป็นเรื่องที่เกี่ยวข้องกับชีวิตประจำวัน เป็นระบบของความคิดของคนในสังคมไม่ได้เป็นเรื่องที่เกี่ยวข้องเฉพาะภาษาเท่านั้น แต่การใช้ภาษาในชีวิตประจำวันนั้นบอกให้รู้ว่าคุณในสังคมที่ใช้ภาษานั้นมีระบบความคิดหรือมีมโนทัศน์เกี่ยวกับเรื่อง / ประเด็นต่าง ๆ เป็นอย่างไร ทั้งหมดนี้เป็นเรื่องที่เกี่ยวข้องกับโลกซึ่งปรากฏอยู่ในความคิดของเราและไม่เกี่ยวข้องกับคำ เราใช้กันเป็นประจำมากเสียจนกระทั่งเราลืมว่ามันเป็นการใช้ภาษาในเชิงเปรียบเทียบ โดยการเปรียบเทียบหรือการอุปลักษณ์นั้นเป็นการเชื่อมโยงความคิดจากการใช้คำที่มีความหมายถ้อยจากกลางของความหมายหนึ่งไปอีกวงความหมายหนึ่ง (Domain) ซึ่งเป็นไปอย่างอิสระโดยที่เราไม่รู้ตัวและเป็นการเกิดขึ้นอย่างเป็นธรรมชาติ (ชัชวดี ศรีลัมภ์, 2548)

ประเด็นสำคัญที่สุด ก็คือ อุปลักษณ์ไม่ใช่เป็นเพียงเรื่องของภาษาเท่านั้น แต่เป็นเรื่องของกระบวนการคิดของมนุษย์ที่สะท้อนให้เห็นได้ในรูปของภาษา หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งก็คือ การใช้ภาษาของคนในสังคมบอกให้รู้ว่าคุณในสังคมหนึ่ง ๆ นั้น มีระบบความคิดเป็นอย่างไร อุปลักษณ์ตามแนว

ทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน จึงสะท้อนระบบมโนทัศน์ของคนในสังคมด้วย เรียกว่าเป็น “อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์” (Conceptual Metaphor) และด้วยเหตุผลนี้ การศึกษาเรื่องอุปลักษณ์จึงสามารถทำให้เราเข้าใจชีวิตและระบบมโนทัศน์

ดังนั้น สามารถสรุปกรอบแนวคิดการวิจัย ในครั้งนี้ ได้ดังภาพที่ 1



ภาพที่ 1 กรอบแนวคิดการวิจัย

ที่มา : คณะผู้วิจัย (2564)

4. วิธีดำเนินการวิจัย

4.1 ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำประสม งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำประสมตามทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน และบทความวิจัยที่เกี่ยวข้องกับกระบวนการสร้างคำ

2. เก็บรวบรวมข้อมูลคำศัพท์ภาษาจีนจากพจนานุกรม 《现代汉语词典》(第七版) พจนานุกรม 《现代汉泰词典》 ฉบับปี พ.ศ. 2561

พจนานุกรม 《现代汉泰词典》 พจนานุกรมจีน-ไทยฉบับใหม่ (ฉบับพิมพ์หนังสือด้วย) และข้อมูลคำศัพท์ภาษาไทย จากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 พจนานุกรมคำใหม่ เล่ม 1 เล่ม 2 และ เล่ม 3 ฉบับราชบัณฑิตยสถาน และพจนานุกรมฉบับมติชน

3. บันทึกข้อมูลคำศัพท์ วิเคราะห์ความหมายแฝง แยกวิธีการสร้างคำและโครงสร้างคำ แสดงตัวอย่างประโยคภาษาจีนจาก CCL 语料库, Longdo dict, Quword 趣词, 现代汉语词典, 惯用语教程书, 汉语词典 zdict.net และตัวอย่างประโยคภาษาไทยจาก Longdo dict พจนานุกรมคำใหม่ เล่ม 1 พจนานุกรมคำใหม่ เล่ม 2 พจนานุกรมฉบับมติชน จากนั้น แสดงตารางเปรียบเทียบความหมายขยายระหว่างภาษาจีนและภาษาไทย และแสดงตารางเปรียบเทียบโครงสร้างคำระหว่างภาษาจีนและภาษาไทย

4. วิเคราะห์โครงสร้างและความหมายขยายของคำประสมที่มีคำว่า “吃 chi” ในภาษาจีน และคำว่า “กิน” ในภาษาไทย เพื่อสรุปผลการศึกษา

5. สรุปผลการวิจัย

จากการศึกษาวิธีการสร้างคำในภาษาจีน พบวิธีสร้างคำประสมที่มีคำว่า “吃 chi” ในภาษาจีน มีด้วยกัน 2 รูปแบบ ได้แก่ 1. รูปกริยาตามด้วยกรรม (动宾式) ซึ่งรูปแบบดังกล่าวมีโครงสร้าง กริยา + นาม เช่น 吃醋 chī cù、吃罪 chī zuì、吃土 chī tǔ、吃力 chī lì、吃水 chī shuǐ 2. รูปกริยาตามด้วยส่วนขยาย (动补式) มีโครงสร้าง 7 แบบ ได้แก่ 1) โครงสร้าง กริยา + กริยา เช่น 吃亏 chī kuī、吃瘪 chī biě、吃透 chī

tòu 2) โครงสร้าง กริยา + คุณศัพท์ เช่น 吃重 chī zhòng、吃准 chī zhǔn、吃肥 chī féi 3) โครงสร้าง กริยา + วิเศษณ์ เช่น 吃光 chī guāng、吃苦 chī kǔ、吃青 chī qīng 4) โครงสร้าง กริยา + ลักษณะนาม เช่น 吃局 chī jú 5) โครงสร้าง กริยา + 不 + กริยา เช่น 吃不开 chī bù kāi、吃不住 chī bú zhù 6) โครงสร้าง กริยา + 不 + คุณศัพท์ เช่น 吃不准 chī bù zhǔn、吃不消 chī bù xiāo 7) โครงสร้าง กริยา + 得 + คุณศัพท์ เช่น 吃得开 chī de kāi

จากการศึกษาวิธีการสร้างคำในภาษาไทย พบวิธีสร้างคำประสมที่มีคำว่า “กิน” ในภาษาไทย มีด้วยกัน 2 รูปแบบ ได้แก่ 1. รูปกริยาตามด้วยกรรม ซึ่งรูปแบบดังกล่าวมีโครงสร้าง กริยา + กรรม เช่น กินกำไร กินใจ กินข้าว กินเมือง 2. รูปกริยาตามด้วยส่วนขยาย มีโครงสร้าง 3 แบบ ได้แก่ 1) โครงสร้าง กริยา + กริยา เช่น กินนอน กินสิ่ง กินรุก 2) โครงสร้าง กริยา + วิเศษณ์ เช่น กินลึก กินดิบ กินเปล่า 3) โครงสร้าง กริยา + บุพบท เช่น กินใน

จากผลการศึกษาวิธีการสร้างคำและโครงสร้างคำประสมที่มีคำว่า “吃 chī” ในภาษาจีน และคำว่า “กิน” ในภาษาไทย สามารถสรุปได้ ดังตารางที่ 1

ตารางที่ 1 ตารางเปรียบเทียบวิธีการสร้างคำและโครงสร้าง

วิธีการสร้างคำ และโครงสร้าง	“吃 chī” ในภาษาจีน		“กิน” ในภาษาไทย	
	มี	ไม่มี	มี	ไม่มี
รูปแบบกริยา ตามด้วยกรรม	+		+	
รูปแบบกริยา ตามด้วยส่วนขยาย	+		+	

วิธีการสร้างคำ และโครงสร้าง	“吃 chī” ในภาษาจีน		“กิน” ในภาษาไทย	
	มี	ไม่มี	มี	ไม่มี
กริยา+นาม	+		+	
กริยา+กริยา	+		+	
กริยา+คุณศัพท์	+			-
กริยา+วิเศษณ์	+		+	
กริยา+ลักษณนาม	+			-
กริยา+บุพบท		-	+	
กริยา+不+กริยา	+			-
กริยา+不+คุณศัพท์	+			-
กริยา+得+คุณศัพท์	+			-

จากตารางที่ 1 แสดงให้เห็นว่า รูปแบบการสร้างคำประสมที่มีคำว่า “吃 chī” ในภาษาจีน และคำว่า “กิน” ภาษาไทย มีรูปแบบการสร้างคำที่เหมือนกัน คือ รูปแบบกริยาตามด้วยกรรม และรูปแบบกริยาตามด้วยส่วนขยาย แต่โครงสร้างคำประสมที่มีคำว่า “吃 chī” ในภาษาจีน และคำว่า “กิน” ภาษาไทย มีทั้งลักษณะที่เหมือนและแตกต่าง ดังที่แสดงในตารางที่ 1 สามารถเห็นได้ว่าโครงสร้างคำประสมในภาษาจีนมีหลายแบบมากกว่าโครงสร้างคำประสมในภาษาไทย โดยภาษาไทยมีโครงสร้างคำประสมที่มีคำว่า “กิน” เพียงแค่ 4 แบบ

และจากการศึกษาและวิเคราะห์ความหมายขยายของคำประสมที่มีคำว่า “吃 chī” ในภาษาจีน และคำว่า “กิน” ในภาษาไทย ผู้วิจัยได้บันทึก

ความหมายเดิมของคำว่า “吃 chī” จากพจนานุกรม 《现代汉语词典》 (第七版) “吃 chī” หมายถึง การนำอาหารใส่เข้าปาก ผ่านกระบวนการเคี้ยวและกลืนลงไป รวมไปถึงดูดและดื่ม และความหมายเดิมของคำว่า “กิน” และคำว่า “กิน” จากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 “กิน” หมายถึง เคี้ยว เคี้ยวกลืน ดื่ม ทำให้ล่องลำคองไปสู่กระเพาะ

เมื่อวิเคราะห์ความหมายเดิมของคำว่า “吃 chī” และ “กิน” แล้วเป็นการบ่งบอกถึงลักษณะการรับประทานอาหารของมนุษย์ (นำอาหารใส่เข้าปาก - เคี้ยว - กลืนลงไป - ล่องลำคองไปสู่กระเพาะ) ในขณะเดียวกันผู้วิจัยได้รวบรวมความหมายของคำว่า “吃 chī” จากพจนานุกรมจีน - ไทย ฉบับใหม่ 《现代汉泰词典》 ฉบับปีพ.ศ. 2561 พบความหมายจำนวน 8 ความหมาย ได้แก่ รับประทาน รับประทานอาหารยังสถานที่แห่งหนึ่ง ยังชีพโดยการอาศัยสิ่งหนึ่งสิ่งใด ทำลายล้าง สิ้นเปลือง ดูด (ของเหลว) ได้รับ ถูก และรวมรวบความหมายของคำว่า “กิน” จากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 พบความหมายจำนวน 8 ความหมาย ได้แก่ เคี้ยว เคี้ยวกลืน ดื่ม ทำให้ล่องลำคองไปสู่กระเพาะ เปลือง ทำให้หมดเปลืองรับเอา ขณะในการพนันบางอย่าง จากนั้น ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ความหมายขยายของคำประสมที่มีคำว่า “吃 chī” ในภาษาจีน และคำว่า “กิน” ในภาษาไทย รวมไปถึงวิเคราะห์ความหมายขยายที่มีลักษณะเหมือนและต่างของทั้งสองภาษา

จากการศึกษาและรวบรวมคำประสมที่มีคำว่า “吃 chī” ในภาษาจีนจากพจนานุกรม 《现代汉语词典》 (第七版) 《现代汉泰词典》 《现代汉泰词典》 พจนานุกรมจีน - ไทยฉบับใหม่ (ฉบับพิมพ์หนังสือตัวอย่าง) รวบรวมคำประสมที่มีคำว่า “吃 chī” ได้จำนวนทั้งสิ้น 59

คำ จากนั้น ผู้วิจัยได้นำคำศัพท์ทั้ง 59 คำ มาวิเคราะห์ความหมายขยายได้ 11 ความหมาย ดังนี้

1. 吃 chī ที่มีความหมายว่า เปลือง สิ้นเปลือง
吃劲 chī jìn (กิน + กำลัง) หมายถึง กินแรง สิ้นเปลืองกำลัง
吃力 chī lì (กิน + แรง) หมายถึง เปลืองแรง กินแรงหนัก
2. 吃 chī ที่มีความหมายว่า ทำลาย ทำให้สูญสิ้น ทำให้หมดไป กำจัด
吃光 chī guāng (กิน + เกลี้ยง) หมายถึง ใช้ทรัพย์สินจนหมด
ตัว กินหมดเกลี้ยง
3. 吃 chī ที่มีความหมายว่า ได้รับ ถูก
吃亏 chī kuī (กิน + ขาด) หมายถึง ได้รับความเสียหาย
เสียเปรียบ
吃香 chī xiāng (กิน + หอม) หมายถึง เนื้อหอม เป็นที่นิยม
มาก
4. 吃 chī ที่มีความหมายว่า โกง ทุจริต เห็นแก่ตัว เอาเปรียบ
吃独食 chī dúshí (กิน + เดี่ยว + อาหาร) หมายถึง กินคนเดียว
เดียว เอาผลประโยชน์ไว้แต่เพียงผู้เดียว
5. 吃 chī ที่มีความหมายว่า ฟังพา อาศัยสิ่งหนึ่งสิ่งใด
吃白饭 chī bái fàn (กิน + ขาว + ข้าว) หมายถึง กินข้าวของ
คนอื่นฟรี ๆ
6. 吃 chī ที่มีความหมายว่า สิ่งของดูดซับของเหลว
吃水 chī shuǐ (กิน + น้ำ) หมายถึง อุ่มน้ำ ดูดน้ำ

7. 吃 chī ที่มีความหมายว่า ล้วงล้ำเข้าไป
吃心 chī xīn (กิน + ใจ) หมายถึง ระวัง สงสัย
8. 吃 chī ที่มีความหมายว่า ใช้การเล่นหมากรุก
吃子 chī zi (กิน + เม็ด) หมายถึง เป็นการยึดชิ้นส่วนตำแหน่ง
ของอีกฝ่าย
9. 吃 chī ที่มีความหมายเชิงอารมณ์ความรู้สึก
吃醋 chī cù (กิน + น้ำส้มสายชู) หมายถึง หึง เกิดความอิจฉา
ริษยา
吃干醋 chī gān cù (กิน + แห้ง + น้ำส้มสายชู) หมายถึง เกิด
อารมณ์หึงโดยไม่มีเหตุผล
10. 吃 chī ที่มีความหมายว่า รับผิดชอบ แบกภาระ
吃重 chī zhòng (กิน + หนัก) หมายถึง รับผิดชอบหนักมาก
吃不消 chī bù xiāo (กิน + ไม่ + กำจัด) หมายถึง ทนไม่ได้
รับไม่ไหว
11. 吃 chī ที่มีความหมายว่า ทนต่อความทุกข์ยากลำบาก
吃苦头 chī kǔ tóu (กิน + ขม + หัว) หมายถึง ทนต่อความทุกข์ยาก
และจากการศึกษาและรวบรวมคำประสมที่มีคำว่า “กิน”

ในภาษาไทย จากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 พจนานุกรมคำใหม่ เล่มที่ 1-3 ฉบับราชบัณฑิตยสถาน และพจนานุกรมฉบับมติชน รวบรวมคำประสมที่มีคำว่า “กิน” ออกมาได้ทั้งสิ้น 73 คำ จากนั้นผู้วิจัยได้นำคำศัพท์ทั้ง 73 คำ มาวิเคราะห์ความหมายขยายได้ 15 ความหมาย ดังนี้

1. “กิน” ที่มีความหมายว่า เปลืองหรือทำให้หมดเปลือง
กินเวลา หมายถึง เปลืองเวลา ใช้เวลามาก
กินที่ หมายถึง เปลืองที่
2. “กิน” ที่มีความหมายว่า ครองตำแหน่ง ครอบครอง
กินตำแหน่ง หมายถึง ได้ครอบครองตำแหน่ง
กินเมือง หมายถึง ครอบครองเมือง
3. “กิน” ที่มีความหมายว่า ขณะในการพนันบางอย่าง
กินกัน หมายถึง เอาเงินกันในระหว่างคู่ขากการพนัน
4. “กิน” ที่มีความหมายว่า เอาเปรียบ ต้องใช้แรงมาก
กินแรง หมายถึง เอาเปรียบผู้อื่นในการทำงานหรือในการเลี้ยงชีพ
5. “กิน” ที่มีความหมายว่า ได้รับ ได้ประโยชน์
กินดอก กินดอกเบี้ยย หมายถึง ได้รับผลประโยชน์ที่เกิดจากทุน
หรือเงินให้กู้
6. “กิน” ที่มีความหมายว่า เคลื่อนล้าไปมากเกินควร
กินขวา หมายถึง เคลื่อนล้าไปทางขวา
7. “กิน” ที่มีความหมายว่า ขณะเด็ดขาด เหนือกว่ามาก
กินขาด หมายถึง ดีกว่ามาก เหนือกว่ามาก ขณะเด็ดขาด
8. “กิน” ที่มีความหมายว่า โกง ทูจริต
กินสินบน หมายถึง รับเงินหรือสิ่งของต่าง ๆ เพื่อให้ทำ
ประโยชน์แก่ผู้ให้ในทางมิชอบ

9. “กิน” ที่มีความหมายว่า ล้วงเกินทางเพศ เพศสัมพันธ์
กินไข่แดง หมายถึง ทำลายความบริสุทธิ์ของผู้หญิง
กินถั่วดำ หมายถึง นิยมชายรักร่วมเพศ
10. “กิน” ที่มีความหมายว่า เข้ากัน
กินเกลียว หมายถึง เข้ากันได้สนิท
กินเส้น หมายถึง ชอบกัน เข้ากันได้
11. “กิน” ที่มีความหมายว่า ล้วงล้ำ
กินความ หมายถึง หมายความว่าไปถึง ได้ความอย่างกะทัดรัด
กินใจ หมายถึง รู้สึกแสบใจ สะดุดใจ กระทบใจ ซาบซึ้งใจ
12. “กิน” ที่มีความหมายว่า ทำให้หมดสิ้น
กินผิว หมายถึง มีผิวก็คน ๆ ก็ตายจากไปก่อนหมด
13. “กิน” ที่มีความหมายว่า ทำให้แห้วหรือขาด
กินตา หมายถึง ลวงตาให้เห็นขนาดผิดไป
กินรูป หมายถึง มีลักษณะให้เห็นขนาดเล็กกว่าตัวจริง
14. “กิน” ที่มีความหมายว่า ใช้ในการเล่นหมากกรุก
กินแถว หมายถึง เอาตัวหมากออกจากกระดานตลอดทั้งแถว
15. “กิน” ที่มีความหมายว่า ชื่อเฉพาะ
กินปลี หมายถึง ช้อนกขนาดเล็กหลายชนิด

โดยจากการวิเคราะห์ ผู้วิจัยได้นำคำประสมที่มีคำว่า “吃 chī”

ในภาษาจีนและคำว่า “กิน” ในภาษาไทย มาสรุปดังตารางที่ 2

ตารางที่ 2 ตารางเปรียบเทียบความหมายขยาย

ความหมายขยาย	“吃 chi” ในภาษาจีน		“กิน” ในภาษาไทย	
	มี	ไม่มี	มี	ไม่มี
เปลื้อง	+		+	
ทำให้สูญสิ้น	+		+	
ได้รับ	+		+	
ครอบครอง		-	+	
ทุจริต	+		+	
ฟังพา	+		+	
เอาชนะในการพนัน		-	+	
บางอย่าง				
เอาเปรียบ	+		+	
สิ่งของดูดซับ	+			-
ของเหลว				
อารมณ์ความรู้สึก	+		+	
ล่วงล้ำ	+		+	
ชนะ		-	+	
เพศสัมพันธ์		-	+	
ทำให้แห้ว		-	+	
ใช้ในการเล่นหมากรุก	+		+	
เข้ากัน		-	+	

ความหมายขยาย	“吃 chī” ในภาษาจีน		“กิน” ในภาษาไทย	
	มี	ไม่มี	มี	ไม่มี
ทนต่อความทุกข์ ยากลำบาก	+		+	
แบกภาระ	+			-
ซื้อเฉพาะ		-	+	

จากตารางที่ 2 เห็นได้ว่าคำประสมที่มีคำว่า “吃 chī” ในภาษาจีน และคำว่า “กิน” ในภาษาไทยมีความหมายตรงกัน 10 ความหมาย ดังนี้

1. คำที่มีความหมายขยาย “เปลือง”

吃力: 他英文说得很不好, 读书十分吃力。

(CCL 语料库, ม.ป.ป.)

แปล : เขาพูดอังกฤษได้แย่มาก เรียนไปก็เสียแรงเปล่า

กินแรง : การติดตั้งเครื่องจักรนี้ต้องกินแรงเอาการ

(Longdo dict, ม.ป.ป.)

2. คำที่มีความหมายขยาย “ทำให้สูญสิ้น”

吃光: 剩下的食品我都吃光了。(CCL 语料库, ม.ป.ป.)

แปล : อาหารที่นำมาด้วยฉันกินหมดเกลี้ยงแล้ว

กินเมีย : เพราะคุณกินเมีย จึงมีภาพที่ไม่ดีนักในสายตาของ

ผู้หญิง (Longdo dict, ม.ป.ป.)

3. คำที่มีความหมายขยาย “ได้รับ”

吃香: 前几年, 放映员十分吃香, 也有利可图。

(CCL 语料库, ม.ป.ป.)

แปล : ในปีที่ผ่านมา นักฉายภาพยนตร์ได้รับความนิยมมากและ
ทำกำไรได้มาก

กินเปล่า : ถ้าไม่มีใครคอยควบคุมดูแลเขาใหญ่เหล่านี้ได้ พวก
เราที่ขับรถก็คงต้องจ่ายเงินให้พวกเขากินเปล่าไปเรื่อย ๆ

(Longdo dict, ม.ป.ป.)

4. คำที่มีความหมายขยาย “ทุจริต หรือ เห็นแก่ตัว”

吃独食: 这个项目的成功是大家努力的结果, 得到的
奖金应该大家分享, 我不能一个人吃独食。(惯用语
教程书, 2564)

แปล : ความสำเร็จของโครงการนี้เป็นผลมาจากความพยายาม
ของทุกคน รางวัลที่ได้รับทุกคนควรแบ่งกัน ฉันไม่ควรเป็นคน
เห็นแก่ตัว

กินเล็กกินน้อย : ถ้าเจ้าหน้าที่ในโครงการไม่กินเล็กกินน้อย
โครงการนี้คงจะก้าวหน้าไปไกลแล้ว (ราชบัณฑิตยสถาน,
2553)

5. คำที่มีความหมายขยาย “พึ่งพา”

吃白饭: 自己现在在家吃白饭, 又不好跟妈妈要钱。

(汉语词典 zdict.net, ม.ป.ป.)

แปล : ตัวฉันในตอนนีกินฟรีอยู่ฟรีที่บ้าน มันไม่ดีเลยที่ขอเงินแม่
กินนอน : เขาอยู่โรงเรียนกินนอนมาตั้งแต่ชั้นประถม (Longdo
dict, ม.ป.ป.)

6. คำที่มีความหมายขยาย “เอาเปรียบ”

吃大锅饭: 这个木工, 过去吃大锅饭时, 8 点上班 9 点到, 干活时间 闲唠嗑。(CCL 语料库, ม.ป.ป.)

แปล : ช่างไม้คนนี้ เมื่อก่อนตอนที่กินข้าวหม้อใหญ่ เข้างาน 8 โมงมาทำงาน 9 โมง พูดคุยนอกเรื่องในเวลาทำงาน
กินกำไร : พ่อค้าคนนี้กินกำไรค่อนข้างสูงจากการขายของแต่ละชิ้น (Longdo dict, ม.ป.ป.)

7. คำที่มีความหมายขยาย “อารมณ์ความรู้สึก”

吃醋: 一个男人爱一个女人, 有时候他却要去和另一个女人说笑, 来使 53 他爱的这个女人吃醋。
(CCL 语料库, ม.ป.ป.)

แปล : เมื่อผู้ชายรักผู้หญิงคนหนึ่ง บางครั้งเขาก็ไปคุยสนุกกับผู้หญิงคนอื่น เพื่อทำให้ผู้หญิงคนที่เขารักนั้นหึง
กินกาเหมา : คุณนี่เขากินกาเหมากันอยู่ ถ้าจะให้มาช่วยงานคงต้องเลือกคนใดคนหนึ่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552)

8. คำที่มีความหมายขยาย “ล่วงล้ำ”

吃透: 为了把汉字输入计算机, 首先得吃透汉字。
(CCL 语料库, ม.ป.ป.)

แปล : ในการใส่ตัวอักษรจีนลงบนคอมพิวเตอร์ อันดับแรกต้องเข้าใจตัวอักษรจีนอย่างถ่องถ้วนก่อน
กินความ : บทบัญญัติกินความถึงธุรกิจของผู้ขายปลีกด้วย
(Longdo dict, ม.ป.ป.)

9. คำที่มีความหมายขยาย “ใช้ในการเล่นหมากลูก”

吃子: 现在白（黑）棋通过多重吃子威胁对手。

(Quword 趣词, ม.ป.ป.)

แปล : ตอนนี้หมากลูกสีขาว (ดำ) คุกคามคู่ต่อสู้ด้วยการยึด
ชิ้นส่วนและยึดตำแหน่งของอีกฝ่าย

กินตาย : ผู้เล่นหมากลูกคนนี้กินตายทั้งกระดาน (Longdo
dict, 2564)

10. คำที่มีความหมายขยาย “ทนต่อความทุกข์ยากลำบาก”

吃苦头: 他流浪异乡, 吃过很多苦头。(现代汉语词典,
ม.ป.ป.)

แปล : เขาพลัดพรากไปอยู่ต่างถิ่นได้รับความทุกข์ยากลำบาก
มากมาย

กินเหล็กกินไหล : ไม่รู้ไปกินเหล็กกินไหลมาจากไหน
(สำนักพิมพ์มติชน, 2547)

6. อภิปรายผลการวิจัย

บทความวิจัยฉบับนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาเปรียบเทียบโครงสร้างและ
ความหมายของคำประสมที่มีคำว่า “吃 chī” ในภาษาจีน และคำว่า “กิน”
ในภาษาไทย พบว่า คำว่า “กิน” ในโครงสร้างภาษาจีนและภาษาไทยมี
กระบวนการสร้างที่สอดคล้องกับแนวคิดของสันติ อ้ายเจริญ (2560) ที่ได้
ศึกษากระบวนการสร้างคำประสมในภาษาไทย-จีนบนพื้นฐานแนวคิดของ

Packard (2004) ที่กล่าวไว้ว่า กระบวนการสร้างคำในภาษาไทยใกล้เคียงกับภาษาจีนอย่างเห็นได้ชัด

อีกทั้งพบว่า คำว่า “吃 chi” ในภาษาจีน และคำว่า “กิน” ในภาษาไทยมีความหมายพื้นฐานเหมือนกัน คือ บ่งบอกถึงลักษณะการรับประทานอาหารของมนุษย์ (นำอาหารใส่เข้าปาก - เคี้ยว - กลืนลงไป - ล้วงลำคอไปสู่กระเพาะ) จากการเปรียบเทียบความหมายของคำว่า “吃 chi” และคำว่า “กิน” ที่เป็นส่วนประกอบของคำประสมในภาษาจีนและภาษาไทย พบว่า ความหมายขยายของทั้งสองภาษาสอดคล้องกับที่ จิ่ง เสียน, เมธาวิ ยุทธพงษ์ธาดา, และรุจิรา เสงี่ยมตร (2562) ที่ได้กล่าวไว้ว่า ความหมายขยายของคำว่า “吃 chi” ในภาษาจีน และคำว่า “กิน” ในภาษาไทยทั้งหมดล้วนสัมพันธ์กับความหมายพื้นฐาน โดยผ่านกลไกขยาย 2 แบบ คือ อุปลักษณะและนามนัย

และจากการวิเคราะห์คำศัพท์จากพจนานุกรมจีนและพจนานุกรมไทยรวมทั้งหมด 9 เล่ม พบความหมายขยายของคำประสม “吃 chi” ในภาษาจีนทั้งสิ้น 11 ความหมาย ได้แก่ เปลื้อง ทำให้สูญสิ้น ได้รับ ทุจริต ฟังพา สิ่งของดูดซับของเหลว ล้วงลำเข้าไป ใช้ในการเล่นหมากรุกเชิงอารมณ์ ความรู้สึก แยกภาระ ทนต่อความทุกข์ยากลำบาก และพบความหมายของคำประสม “กิน” ในภาษาไทยทั้งสิ้น 15 ความหมาย ได้แก่ เปลื้อง ครองตำแหน่ง ชนะในการพนันบางอย่าง เอาเปรียบ ได้รับ เคลื่อนลำไปมากเกินควร ชนะ ทุจริต เพศสัมพันธ์ เข้ากัน ล้วงลำ ทำให้หมดสิ้น ทำให้แห้ง ความหมายที่ใช้ในการเล่นหมากรุก ชื่อเฉพาะ ซึ่งจากการเปรียบเทียบจำนวนความหมายขยาย

เห็นได้ชัดว่าความหมายขยายของคำประสมที่มีคำว่า “กิน” ในภาษาไทยมีมากกว่าความหมายขยายของคำประสมที่มีคำว่า “吃 chi” ในภาษาจีน

สรุปได้ว่า ความหมายของคำว่า “吃” ในภาษาจีน และคำว่า “กิน” ในภาษาไทย มาจากความหมายพื้นฐานเดียวกัน โดยความหมายขยายของทั้งสองภาษามาจากเหตุการณ์ที่แตกต่างกัน เช่น วัฒนธรรม การใช้ชีวิตของผู้คน ขนบธรรมเนียม บริบท ลักษณะไวยากรณ์ของภาษาจีนและภาษาไทย จึงเป็นสาเหตุที่ทำให้เกิดการประสมคำ เป็นความหมายใหม่ที่เป็นลักษณะเฉพาะของทั้งสองภาษา แต่ความหมายยังคงไปในทิศทางเดียวกัน ซึ่งเป็นไปตามหลักทฤษฎีอรรถศาสตร์ (Lexicology) ที่มุ่งเน้นศึกษาความหมายที่มนุษย์ใช้เพื่อสื่อสารผ่านทางภาษา ในลักษณะของการศึกษาวิเคราะห์คำ ซึ่งอาจรวมถึงลักษณะและหน้าที่เป็นสัญลักษณ์ ความหมาย ความสัมพันธ์ระหว่างคำ

7. ข้อเสนอแนะและการนำผลการวิจัยไปใช้ประโยชน์

ควรมีการศึกษาเพิ่มเติมเกี่ยวกับวิธีการใช้งานในประโยคของคำประสมที่มีคำว่า “吃 chi” ในภาษาจีน และคำว่า “กิน” ในภาษาไทย และศึกษาเพิ่มเติมเกี่ยวกับคำประสมที่มีคำว่า “กิน” ในภาษาอื่น ๆ เช่น ภาษาเกาหลี ภาษาญี่ปุ่น เป็นต้น และเพื่อเป็นการเพิ่มความเข้าใจการใช้คำประสมภาษาอื่นในบริบทต่าง ๆ ที่นอกเหนือจากภาษาจีนได้ดียิ่งขึ้น

8. เอกสารอ้างอิง

- กณิกนันต์ โยธานะ. (2556). “การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนจีนที่มีคำว่า “chi” กับสำนวนไทยที่มีคำว่า “กิน”. *วารสารจีนศึกษา*. 6(6), น. 145-181.
- จิ้ง เสิน, เมธาวิ ยุทธพงษ์ธาดา, และรุจิรา เส่งเนตร. (2562). “การเปรียบเทียบการขยายความหมายของคำว่า “กิน” ในคำประสมที่เป็นรูปแบบ กริยา+กรรม ในภาษาไทยและภาษาจีน”. *มนุษยสังคมสาร*. 17(1), น. 67-83.
- ชัชวดี ศรีลัมพ์. (2548). “อุปลักษณะตามแนวคิดของทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน”. *วารสารศิลปศาสตร์*. 5(1), น. 1-16.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2552). *พจนานุกรมคำใหม่ เล่ม 2 ฉบับราชบัณฑิตยสถาน*. กรุงเทพฯ: ยูเนียนอุลตราไวโอเร็ด.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2553). *พจนานุกรมคำใหม่ เล่ม 1 ฉบับราชบัณฑิตยสถาน*. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: ธนาเพรส.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2554). *พจนานุกรมคำใหม่ เล่ม 3 ฉบับราชบัณฑิตยสถาน*. กรุงเทพฯ: ยูเนียนอุลตราไวโอเร็ด.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). *พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554*. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: ศิริวัฒนาอินเตอร์พริ้นท์.
- สันติ อ้ายเจริญ. (2560). “กระบวนการสร้างคำประสมในภาษาไทย-จีนบนพื้นฐานแนวคิดของ Jerome L. Packard”. *วารสารบัณฑิตวิจัย*. 8(2), 119-128.

- สำนักพิมพ์มติชน. (2547). *พจนานุกรม ฉบับมติชน*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ มติชนปากเกร็ด.
- CCL 语料库. (ม.ป.ป.). สืบค้นคำว่า “吃 *chī*”. สืบค้นเมื่อ 20 พฤษภาคม 2564, จาก http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/
- Longdo dict. (ม.ป.ป.). สืบค้นคำว่า “กิน”. สืบค้นเมื่อ 25 พฤษภาคม 2564, จาก <https://dict.longdo.com/>
- Quword 趣词. (ม.ป.ป.). สืบค้นคำว่า “吃 *chī*”. สืบค้นเมื่อ 18 พฤษภาคม 2564, จาก <https://www.quword.com/>
- 漢語詞典 zdict.net. (ม.ป.ป.). สืบค้นคำว่า “吃 *chī*”. สืบค้นเมื่อ 20 พฤษภาคม 2564, จาก <https://www.zdic.net/zd/bs/>
- 现代汉语词典. (ม.ป.ป.). สืบค้นคำว่า “吃 *chī*”. สืบค้นเมื่อ 1 มิถุนายน 2564, จาก <http://www.hydc.com/>
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphor We Live By*. Chicago: Chicago University Press.
- Packard, J. L. (2004). *The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach*. New York: Cambridge University Press.
- Ungerer, F., & Schmid, H. J. (1996). *An Introduction to Cognitive Linguistics*. Longman.